

<p>1c. la terminaison <i>-gie</i> [ʒi] devient <i>-gija</i> [gija] en slovène; la constrictive prépalatale [ʒ] passe à l'occlusive vélaire [g] en position initiale ou interne</p> <p>1d. dénasalisation et terminaison en <i>-a</i> pour le substantif, et en <i>-čen</i> pour l'adjectif slovène</p> <p>1e. suffixes différents <i>-té = -ost</i> <i>-isque = -iskus</i> <i>-ite = -itis</i> <i>-isme = -ika</i> <i>-tion et -sion = -ija</i></p> <p>2. Inversion grammaticale: N+adj. = adj.+N</p> <p>3. Termes différents 3a. termes savants différents</p> <p>3b. termes vernaculaires différents</p> <p>3c. expressions françaises traduites par un ou plusieurs termes slovènes</p>	<p>otorrhée / otoreja néphrectomie / nefrektomija céphalométrie / cefalometrija névrologie / nevroglija</p> <p>génom / genom diplégie / diplegija éthologie / etologija</p> <p>démence / demenca endosymbiose / endosimbioza nevrologique / nevrolingvističen</p> <p>eusocialité / evsocialnost ménisque / meniskus arthrite / artritis eugénisme / evgenika abscission / absizija rémission / remisija démyélinisation / demielinizacija malocclusion / malokluzija</p> <p>ictère nucléaire / nuklearni ikterus cortex préfrontal / prefrontalni korteks neurosciences cognitives / kognitivna nevroznanost</p> <p>axone / nevrit chimiothérapie / kemoterapija thyroïde / ščitnica hémorragie / krvavitev homolatéral / ipsilateralen surrénale / nadledvičnica</p> <p>gale / garje rechute / relaps nutriment / hranilo prématurité / nedonošenost déjection / blato</p> <p>appareil urinaire / sečila enzyme de restriction / restriktaza ligament croisé / križna vez plaque sénile / senilna leha infirmité motrice cérébrale / cerebralna paraliza dégénérescence neurofibrillaire / nevrofibrilarna pentlja surexpression du gène / čezmerno izražanje gena noyaux gris centraux / bazalni gangliji v osrednjem delu možganov substance blanche / bela možganovina</p>
---	---

Nous notons que les étudiants n'ont saisi aucun terme parfaitement identique dans les deux langues. Le Tableau 8 indique que les termes savants sont les plus fréquents dans les deux langues, même si en français la différence est plus significative (90%) qu'en slovène (80%). La majorité des termes savants prennent une orthographe différente tandis que d'autres diffèrent de par leur traduction. La plupart des termes et des collocations sont traduits par un emprunt savant qui rappelle parfois le mot d'origine latine ou grecque: par exemple, le terme *ictère* vient du latin *icterus* ou du grec *ikteros*, ce qui donne en slovène *ikterus*. On en conclut que le slovène médical semble emprunter directement au latin ou au grec.

7. Conclusion

La création du projet lexicographique, la compilation de données, l'activité de traduction, l'approche contrastive, etc. se référant à la paire de langues français–slovène est une démarche innovante en Slovénie. L'originalité du dictionnaire ARTES réside dans son approche globale qui réunit des éléments linguistiques, terminologiques, phraséologiques et discursifs pertinents pour la traduction et la communication en langue de spécialité. La base de données offre un cadre intéressant pour une approche bilingue ou multilingue. Elle permet en outre de mener des recherches sur une variété de phénomènes linguistiques. Dans le cas présent et d'une part, elle nous a permis de développer une nouvelle approche pédagogique en lien avec le futur contexte professionnel de l'étudiant. En deux ans, cette expérience lexicographique a permis de créer dans la base ARTES plus de 200 fiches terminologiques et plus de 400 fiches phraséologiques français–slovènes. D'autre part, cela permet de mener des recherches à partir des données terminologiques et phraséologiques qui sont stockées par les apprenants dans la base. La base peut ainsi être utilisée comme modèle pour l'analyse de la terminologie et de la phraséologie discursive pour la paire français–slovène dans le domaine de la traduction spécialisée.

Cette approche lexicographique s'est avérée être une étape à la fois formatrice et pertinente du point de vue de la traduction et de la communication spécialisée. L'étudiant met en pratique une méthode de traitement lexicographique, développée par une université française, ce qui permet par ailleurs d'approfondir à plus ou moins long terme les liens inter-universitaires. Il apprend à développer une réflexion méthodologique, mais il pourra aussi être en mesure d'adapter si nécessaire les méthodes et les outils à ses propres besoins. Enfin, les dossiers remis par l'étudiant mettent en évidence la progression de la réflexion terminologique et phraséologique, mais aussi sa maîtrise de la langue française et ses compétences en traduction. Cela permet de mettre en évidence les points forts des dossiers, de tirer des conclusions lexicographiques sur un ou plusieurs domaines spécialisés, mais aussi de souligner le bilan individuel et la progression de l'étudiant dans son apprentissage d'une

langue étrangère et d'une méthode de traduction qui diffère de la méthode classique.

Remerciements

La compilation de ressources lexicographiques français–slovène dans la base de données ARTES a bénéficié du soutien du Département de linguistique appliquée et d'études interculturelles — UFR EILA — de l'Université Paris Diderot. Nous tenons à remercier l'équipe de recherche du département EILA, notamment Mojca Pecman, Nicolas Froeliger, Natalie Kübler, Geneviève Bordet, Alexandra Volanschi et Brice Bricaud pour la mise à disposition de la base de données, leurs concours précieux et leur participation active au projet.

Références bibliographiques

- Baker, M.** 1993. *Corpus Linguistics and Translation Studies. Implications and Applications*. Baker, M., G. Francis and E. Tognini-Bonelli (Éds.). 1993. *Text and Technology: In honour of John Sinclair*: 233-250. Philadelphia: John Benjamins
- Boers, F., M. Demecheleer et J. Eyckmans.** 2004. Etymological Elaboration as a Strategy for Learning Idioms. Bogaards, P. and B. Laufer (Éds.). 2004. *Vocabulary in a Second Language: Selection, Acquisition and Testing*: 53-78. Amsterdam: John Benjamins.
- Bowker, L. et J. Pearson.** 2002. *Working with Specialized Language: A Practical Guide to Using Corpora*. London: Routledge.
- Cavalla, C.** 2009. La phraséologie en classe de FLE. *Les Langues Modernes*. Association des professeurs de langues vivantes (APLV), pp. en ligne. <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00699916>.
- Detry, F.** 2008. Pourquoi les murs auraient-ils des oreilles? Vers un apprentissage par l'image des expressions idiomatiques en langue étrangère. *Synergies Espagne* 1: 205-218.
- Durán-Muñoz, I.** 2010. Specialized Lexicographical Resources: A Survey of Translators' Needs. Granger, S. and M. Paquot (Éds.). 2010. *eLexicography in the 21st Century: New Challenges, New Applications. Proceedings of ELEX2009*: 55-66. Louvain-la-Neuve: Presses universitaires de Louvain.
- Galisson, R.** 1983. *Des mots pour communiquer: éléments de lexicométhodologie*. Paris: CLE International.
- Galisson, R.** 1991. *De la langue à la culture par les mots*. Paris: CLE.
- Gantar, P.** 2015. *Leksikografski opis slovenščine v digitalnem okolju*. [Dictionary of Modern Slovene: Problems and Solutions.] Zbirka Sporazumevanje. Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts.
- Gorjanc, V., P. Gantar, I. Kosem et S. Krek (Éds.).** 2017. *Dictionary of Modern Slovene: Problems and Solutions*. Prevodoslovje in uporabno jezikoslovje. Ljubljana: Ljubljana University Press, Faculty of Arts.
- Grad, A.** (1971) 2004. *Francosko–slovenski slovar*. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- Jakobsen, A.L.** 1999. Logging Target Text Production with Translog. Hansen, G. (Éd.). 1999. *Probing the Process in Translation: Methods and Results*: 9-20. Copenhagen Studies in Language 24. Copenhagen: Samfundslitteratur.

- Jakobsen, A.L.** 2000. Understanding the Process of Translation: The Contribution of Time-Delay Studies. Englund Dimitrova, B. (Éd.). 2000. *Översättning och tolkning*: 155-172. Stockholm: ASLA.
- Jesenik, V. et N. Dembskij.** (1990) 2008. *Slovensko–francoski slovar*. Ljubljana: Državna založba Slovenije.
- Kübler, N.** 2003. Corpora and LSP Translation. Zanettin, F., S. Bernardini and D. Stewart (Éds.). 2003. *Corpora in Translator Education*: 25-42. Manchester: St Jerome.
- Kübler, N.** 2011. *Corpora, Language, Teaching, and Resources: From Theory to Practice*. Bern: Peter Lang.
- Kübler, N. et M. Pecman.** 2012. The ARTES Bilingual LSP Dictionary: From Collocation to Higher Order Phraseology. Granger, S. and M. Paquot (Éds.). 2012. *Electronic Lexicography*: 187-209. Oxford: Oxford University Press.
- Ledinek, N, K. Ahačič et A. Perdih.** 2015. *Fran: slovarji Inštituta za slovenski jezik Frana Ramovša ZRC SAZU, Vodnik*. [A Guide to Fran: The Dictionaries from the Fran Ramovš Institute of the Slovenian Language in the Research Center of the Slovenian Academy of Sciences and Arts.] Zbirka Fran. Ljubljana: Založba ZRC.
- L'Homme, M.-C.** 2004. *La terminologie: principes et techniques*. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal.
- Mavrič Bordon, K.** 2019. *Uporabni elektronski viri za prevajanje terminologije s področja krasoslovja: magistrsko delo*. Ljubljana: Filozofska fakulteta.
- Meyer, I. et K. Mackintosh.** 1996. The Corpus from a Terminographer's Viewpoint. *International Journal of Corpus Linguistics* 1(2): 257-285.
- Morin, E. et B. Daille.** 2006. Comparabilité de corpus et fouille terminologique multilingue. *Traitement Automatique des Langues. ATALA* 47(1): 113-136.
- Morin, E. et B. Daille.** 2012. Compositionnalité et contextes issus de corpus comparables pour la traduction terminologique. *TALN* 2: 141-154.
- Olohan, M.** 2004. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London/New York: Routledge.
- Pavičić Takač, V.** 2008. *Vocabulary Learning Strategies and Foreign Language Acquisition*. Second Language Acquisition 27. Clevedon/Buffalo/Toronto: Multilingual Matters.
- Pecman, M.** 2007. Phraseology and Didactics: Lexical Combinatorics as a Teaching Tool of English for French Students in Scientific Disciplines. Kržišnik, E. and W. Eismann. 2007. *Frazeologija v Jezikoslovju in Drugih Vedah/Phraseologie in der Sprachwissenschaft und anderen Disziplinen/Phraseology in Linguistics and Other Branches of Science*: 349-363. Strunjan: European Society of Phraseology (EUOPHRAS).
- Pecman, M.** 2012. Etude lexicographique et discursive des collocations en vue de leur intégration dans une base de données terminologiques. *Terminology, Phraseology and Translation. Special Issue of The Journal of Specialized Translation (JoSTrans)* 18: 113-138.
- Pecman, M. et C. Gledhill.** 2018. How Trainee Translators and Their Teachers Deal with Phraseological Units in the ARTES Database. *Equivalences*. 45(1-2): 235-257.
- Pecman, M. et N. Kübler.** 2011. ARTES: An Online Lexical Database for Research and Teaching in Specialized Translation and Communication. *Proceedings of the First International Workshop on Lexical Resources (WoLeR) 2011 at ESSLLI, August 1-5, 2011*: 87-93. Ljubljana: Ljubljana University Press.
- Perko, G.** 2006. *Francosko–slovenski, slovensko–francoski žepni slovar*. Ljubljana: Cankarjeva založba.

- Perko, G.** 2007. *Slovensko-francoski evropski slovar*. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- Simonnet, D. et A. Tutin.** 2019. Utiliser la linguistique de corpus pour renforcer les compétences des étudiants dans l'analyse syntaxique. *Langue française* 203: 83-99.
- Snoj, J.** 2004. *Tipologija slovarske večpomenskosti slovenskih samostalnikov*. [The Lexicographic Treatment of Polysemous Nouns in Slovenian.] Zbirka Linguistica et philologica. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Srebnik, A.** 2015. *Jezikovnotehnoški postopek obračanja dvojezičnih slovarjev*. [The Technology and Linguistics behind the Process of Reversing Bilingual Dictionaries.] Praha: Verbum.
- Szczepaniak, R. et R. Lew.** 2011. The Role of Imagery in Dictionaries of Idioms. *Applied Linguistics* 32(3): 323-347.
- Tréville, M.-C.** 2000. *Vocabulaire et apprentissage d'une langue seconde: recherches et théories*. Montréal, Québec: Éditions Logiques.
- Udovič, B.** 2018. *Zgodovina (gospodarske) diplomacije*. Ljubljana: Založba FDV.
- Volanschi, A.** 2007. Outils informatiques et ressources électroniques pour les traducteurs. *Tribune internationale des langues vivantes (TILV)* 43(2): 24-39.
- Vrbinc, A., D.M.T.Cr. Farina et M. Vrbinc.** 2018. Objectivity, Prescription, Harmlessness, and Drudgery: Reflections of Lexicographers in Slovenia. *Lexikos* 28: 361-383.
- Žagar Karer, M.** 2011. *Terminologija med slovarjem in besedilom: analiza elektrotehniške terminologije*. [Terminology from the Text to the Dictionary: Analysis of Electro-technical Terminology.] Zbirka Linguistica et philologica 26. Ljubljana: Založba ZRC.